

Spain International Extradition Treaty with the United States

May 29, 1970, Date-Signed

June 16, 1971, Date-In-Force

STATUS:

Treaty signed at Madrid on May 29, 1970. Ratification was advised by the Senate of the United States of America on February 17, 1971. It was Ratified by the President of the United States of America on March 1, 1971. It was Ratified by Spain on May 8, 1971. Ratifications were exchanged at Washington on June 16, 1971. It was Proclaimed by the President of the United States of America on July 2, 1971. It Entered into force on June 16, 1971.

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN

TRATADO DE EXTRADICION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y ESPANA

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

CONSIDERING THAT:

The Treaty on Extradition between the United States of America and Spain was signed on May 29, 1970, the original of which Treaty is annexed hereto;

The Senate of the United States of America by its resolution of February 17, 1971, two-thirds of the Senators present concurring therein, gave its advice and consent to ratification of the Treaty;

The Treaty was ratified by the President of the United States of America on March 1, 1971, in pursuance of the advice and consent of the Senate, and has been duly ratified on the part of the Government of Spain;

The respective instruments of ratification were exchanged at Washington on June 16, 1971;

It is provided in Article XVIII of the Treaty that the Treaty shall enter into force upon the exchange of ratifications;

NOW, THEREFORE, I, Richard Nixon, President of the United States of America, proclaim and make public the Treaty, to the end that it shall be observed and fulfilled with good faith on and after June 16, 1971 by the United States of America and by the citizens of the United States of America and all other persons subject to the jurisdiction thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have signed this proclamation and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this second day of July in the year of our Lord one thousand nine hundred seventy-one and of the Independence of the United States of America the one hundred ninety-fifth.

The President of the United States of America and the Chief of State of Spain, desiring to make more effective the cooperation of the two countries in the repression of crime through the rendering of maximum assistance in matters of extradition,

Have decided to conclude a Treaty and to this end have named as their representatives:

The President of the United States of America, The Honorable William P. Rogers, Secretary of State,

The Chief of State of Spain, His Excellency Senor Gregorio Lopez Bravo de Castro, Minister of Foreign Affairs, who have agreed as follows:

ARTICLE I

In accordance with the conditions established in this Treaty, each Contracting Party agrees to extradite to the other, for prosecution or to undergo sentence, persons found in its territory who have been charged with or convicted of any of the offenses mentioned in Article II of this Treaty committed within the territory of the other, or outside thereof under the conditions specified in Article III.

ARTICLE II

A. Persons shall be delivered up according to the provisions of this Treaty for any of the following offenses provided that these offenses are punishable by the laws of both Contracting Parties by a term of imprisonment exceeding one year:

1. Murder; infanticide; parricide; manslaughter.
2. Abortion.

3. Rape; statutory rape; indecent assault, including sodomy and unlawful sexual acts with or upon minors under the age specified by the penal laws of both Contracting Parties.
4. Aggravated injury or mutilation.
5. Procuration.
6. Willful nonsupport or willful abandonment of a child or spouse when for that reason the life of that child or spouse is or is likely to be endangered.
7. Bigamy.
8. Kidnapping or abduction; child stealing; false imprisonment.
9. Robbery or larceny or burglary; housebreaking.
10. Embezzlement; malversation; breach of fiduciary relationship.
11. Obtaining money, valuable securities or property, by false pretenses, by threat of force or by other fraudulent means including the use of the mails or other means of communication.
12. Any offense relating to extortion or threats.
13. Bribery, including soliciting, offering and accepting.
14. Receiving or transporting any money, valuable securities or other property knowing the same to have been obtained pursuant to a criminal act.
15. Any offense relating to counterfeiting or forgery; making a false statement to a government agency or official.
16. Any offense relating to perjury or false accusation.
17. Arson; malicious injury to property.
18. Any malicious act that endangers the safety of any person in a railroad train, or aircraft or vessel or bus or other means of transportation.
19. Piracy, defined as mutiny or revolt on board an aircraft or vessel against the authority of the captain or commander of such aircraft or vessel, any seizure or exercise of control, by force or violence or threat of

force or violence, of an aircraft or vessel.

20. Any offense against the bankruptcy laws.

21. Any offense against the laws relating to narcotic drugs, psychotropic drugs, cocaine and its derivatives, and other dangerous drugs, including cannabis, and chemicals or substances injurious to health.

22. Any offense relating to firearms, explosives, or incendiary devices.

23. Unlawful interference in any administrative or juridical proceedings by bribing, threatening, or injuring by any means, any officer, juror, witness, or duly authorized person.

B. Extradition shall also be granted for participation in any of the offenses mentioned in this article, not only as principal or accomplices, but as accessories, as well as for attempt to commit or conspiracy to commit any of the aforementioned offenses, when such participation, attempt or conspiracy is subject, under the laws of both Parties, to a term of imprisonment exceeding one year.

C. If extradition is requested for any offense listed in paragraphs A or B of this article and that offense is punishable under the laws of both Contracting Parties by a term of imprisonment exceeding one year, such offense shall be extraditable under the provisions of this Treaty whether or not the laws of both Contracting Parties would place that offense within the same category of offenses made extraditable by paragraphs A and B of this article and whether or not the laws of the requested Party denominate the offense by the same terminology.

D. Extradition shall also be granted for the above mentioned offenses, even when, in order to recognize the competent federal jurisdiction, circumstances such as the transportation from one State to another, have been taken into account and may be elements of the offense.

ARTICLE III

A. For the purposes of this Treaty the territory of a Contracting Party shall include all territory under the jurisdiction of that Contracting Party, including airspace and territorial waters and vessels and aircraft registered in that Contracting Party if any such aircraft is in flight or if any such vessel is on the high seas when the offense is committed. For purposes of this Treaty an aircraft shall be considered to be in flight from the moment when power is applied for the purpose of take-off until the moment when the landing run ends.

B. Without prejudice to paragraph A, 1 of Article V, when the offense for which extradition has been requested has been committed outside the territory of the requesting Party, extradition may be granted if the laws of the requested Party provide for the punishment of such an offense committed in similar circumstances, and if the person whose surrender is sought is not also the subject of a request from another State whose jurisdiction over the person may take preference for territorial reasons and in respect of which there exists an equal possibility of acceding to a request for extradition.

ARTICLE IV

Neither of the Contracting Parties shall be bound to deliver up its own nationals, but the executive authority of the United States and the competent authority of Spain shall have the power to deliver them up, if, in its discretion, it be deemed proper to do so.

ARTICLE V

A. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

1. When the person whose surrender is sought is being proceeded against or has been tried and discharged or punished in the territory of the requested Party for the offense for which his extradition is requested.

2. When the person whose surrender is sought has been tried and acquitted or has undergone his punishment in a third State for the offense for which his extradition is requested.

3. When the prosecution or the enforcement of the penalty for the offense has become barred by lapse of time according to the laws of either of the Contracting Parties.

4. When the offense in respect of which the extradition is requested is regarded by the requested Party as an offense of a political character, or that Party has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of trying or punishing a person for an offense of the above mentioned character. If any question arises as to whether a case comes within the provisions of this subparagraph, the authorities of the Government on which the requisition is made shall decide.

5. When the offense is purely military.

B. For the purposes of the application of subparagraph A, 4 of this article, the attempt, whether consummated or not, against the life of the Head of

State or of a member of his family shall not be considered a political offense or an act connected with such an offense.

C. For the same purposes of application of subparagraph A, 4 of this article an offense committed by force or intimidation on board a commercial aircraft carrying passengers in scheduled air services or on a charter basis, with the purpose of seizing or exercising control of such aircraft, will be presumed to have a predominant character of a common crime when the consequences of the offense were or could have been grave. The fact that the offense has endangered the life or jeopardized the safety of the passengers or crew will be given special consideration in the determination of the gravity of such consequences.

ARTICLE VI

If a request for extradition is made under this Treaty for a person who at the time of such request is under the age of eighteen years and is considered by the requested Party to be one of its residents, the requested Party, upon a determination that extradition would disrupt the social readjustment and rehabilitation of that person, may recommend to the requesting Party that the request for extradition be withdrawn, specifying the reasons therefor.

ARTICLE VII

When the offense for which the extradition is requested is punishable by death under the laws of the requesting Party, extradition shall be denied unless the requesting Party provides such assurances as the requested Party considers sufficient that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be executed.

ARTICLE VIII

The requested Party may, after a decision on the request has been rendered by a court of competent jurisdiction, defer the surrender of the person whose extradition is requested when that person is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the requested Party for an offense other than that for which extradition has been requested until the conclusion of the proceedings and the full execution of any punishment he may be or may have been awarded.

ARTICLE IX

The determination that extradition based upon the request therefor should or should not be granted shall be made in accordance with this Treaty and with the law of the requested Party. The person whose extradition is

sought shall have the right to use such remedies and recourses as are provided by such law.

ARTICLE X

A. The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

B. The request shall be accompanied by:

1. A description of the person sought;
2. A statement of the facts of the case;
3. The text of the applicable laws of the requesting Party including the law defining the offense, the law prescribing the punishment for the offense, and the law relating to the limitations of the legal proceedings or the enforcement of the penalty for the offense.

C. 1. When the request relates to a person already convicted, it must be accompanied by:

When emanating from the United States, a copy of the judgment of conviction and of the sentence, if it has been passed; or

When emanating from Spain, a copy of the sentence.

2. In any case, a statement showing that the sentence has not been served or how much of the sentence has not been served shall accompany the request.

D. When the request relates to a person who has not yet been convicted, it must also be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge or other judicial officer of the requesting Party.

The requested Party may require the requesting Party to produce prima facie evidence to the effect that the person claimed has committed the offense for which extradition is requested. The requested Party may refuse the extradition request if an examination of the case in question shows that the warrant is manifestly ill-founded.

E. If a question arises regarding the identity of the person whose extradition is sought, evidence proving the person requested is the person to whom the warrant of arrest or sentence refers shall be submitted.

F. The documents which, according to this article, shall accompany the

extradition request, shall be admitted in evidence when:

In the case of a request emanating from Spain they bear the signature of a judge or other juridical or public official and are certified by the principal diplomatic or consular officer of the United States in Spain; or

In the case of a request emanating from the United States they are signed by a judge, magistrate or officer of the United States and they are sealed by the official seal of the Department of State and are certified by the Embassy of Spain in the United States.

G. The documents mentioned in this article shall be accompanied by an official translation into the language of the requested Party which will be at the expense of the requesting Party.

ARTICLE XI

A. In case of urgency a Contracting Party may apply to the other Contracting Party for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. This application may be made either through the diplomatic channel or directly between the respective Ministries of Justice.

B. The application shall contain a description of the person sought, an indication of intention to request the extradition of the person sought and a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction or sentence against that person, and such further information, if any, as may be required by the requested Party.

C. On receipt of such an application the requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed.

D. A person arrested upon such an application shall be set at liberty upon the expiration of 30 days from the date of his arrest if a request for his extradition accompanied by the documents specified in Article X shall not have been received. However, this stipulation shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

ARTICLE XII

If the requested Party requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, such evidence or information shall be submitted to it within such time as that Party shall require.

If the person sought is under arrest and the additional evidence or information submitted as aforesaid is not sufficient or if such evidence or information is not received within the period specified by the requested Party, he shall be discharged from custody. However, such discharge shall not bar the requesting Party from submitting another request in respect of the same or any other offense.

ARTICLE XIII

A person extradited under the present Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the requesting Party for an offense other than that for which extradition has been granted nor be extradited by that Party to a third State unless:

1. He has left the territory of the requesting Party after his extradition and has voluntarily returned to it;
2. He has not left the territory of the requesting Party within 45 days after being free to do so; or
3. The requested Party has consented to his detention, trial, punishment or to his extradition to a third State for an offense other than that for which extradition was granted.

These stipulations shall not apply to offenses committed after the extradition.

ARTICLE XIV

A Party which receives two or more requests for the extradition of the same person either for the same offense, or for different offenses, shall determine to which of the requesting States it will extradite the person sought, taking into consideration the existing circumstances and particularly the possibility of a later extradition between the requesting States, the seriousness of each offense, the place where the offense was committed, the nationality of the person sought, the dates upon which the requests were received and the provisions of any extradition agreements between the requested Party and the other requesting State or States.

ARTICLE XV

The requested Party shall promptly communicate to the requesting Party through the diplomatic channel the decision on the request for extradition.

In the case of a complete or partial rejection of the extradition request, the requested Party shall indicate the reasons for the rejection.

If the extradition has been granted, the authorities of the requesting and requested Parties shall agree on the time and place of the surrender of the person sought. Surrender shall take place within such time as may be prescribed by the laws of the requested Party.

If the person sought is not removed from the territory of the requested Party within the time prescribed, he may be set at liberty and the requested Party may subsequently refuse to extradite that person for the same offense.

ARTICLE XVI

To the extent permitted under the law of the requested Party and subject to the rights of third Parties, which shall be duly respected, all articles acquired as a result of the offense or which may be required as evidence shall, if found, be surrendered upon the granting of the extradition request.

Subject to the qualifications of the first paragraph, the above mentioned articles shall be returned to the requesting Party even if the extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

ARTICLE XVII

Expenses related to the transportation of the person sought shall be paid by the requesting Party. The appropriate legal officers of the country in which the extradition proceedings take place shall, by all legal means within their power, assist the requesting Party before the respective judges and magistrates.

No pecuniary claim, arising out of the arrest, detention, examination and surrender of persons sought under the terms of this Treaty, shall be made by the requested Party against the requesting Party.

ARTICLE XVIII

The ratifications of this Treaty shall be exchanged in Washington as soon as possible.

This Treaty shall enter into force upon the exchange of ratifications and will continue in force until either Contracting Party shall give notice of termination to the other, which termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

This Treaty shall terminate and replace the Extradition Treaty between the United States and Spain signed at Madrid June 15, 1904 and the Protocol thereto signed at San Sebastian August 13, 1907; however, the crimes listed in that Treaty and Protocol and committed prior to the entry into force of this Treaty shall nevertheless be subject to extradition pursuant to the provisions of that Treaty and Protocol.

El Presidente de los Estados Unidos de America y el Jefe del Estado Espanol animados del deseo de hacer mas efectiva la cooperacion de los dos paises en la represion de delitos prestandose la maxima asistencia en materia de extradicion,

HAN DECIDIDO concertar un Tratado y a este fin han nombrado como Plenipotenciarios suyos:

El Presidente de los Estados Unidos de America al Excelentisimo Senor William P. Rogers, Secretario de Estado,

El Jefe del Estado Espanol al Excelentisimo Senor Don Gregorio Lopez Bravo, Ministro de Asuntos Exteriores, los cuales, despues de haber cambiado entre si sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

De acuerdo con las condiciones establecidas en este Tratado, cada Parte contratante se compromete a entregar a la otra, para ser juzgadas o para cumplir sentencia, las personas que se encuentren en su territorio y que hayan sido acusadas o condenadas por cualquiera de los delitos mencionados en el Articulo 2 del presente Tratado, cometidos en el territorio de la otra Parte o fuera de el en las condiciones senaladas en el Articulo 3.

ARTICULO 2

A. De conformidad con lo establecido en este Tratado, seran entregadas las personas acusadas o condenadas por cualquiera de los delitos siguientes, siempre que sean punibles segun las leyes de ambas Partes con una pena privativa de libertad superior a un ano:

1. Homicidio; infanticidio; parricidio y asesinato.
2. Aborto.
3. Violacion, estupro y abusos deshonestos, incluyendo en estos la sodomia y los actos sexuales ilicitos cometidos con menores de la edad

especificada en las legislaciones penales de ambas Partes.

4. Lesiones o mutilaciones graves.

5. Proxenetismo.

6. Deliberada falta de asistencia o abandono de los hijos o esposos cuando, a causa de ello, su vida corre o puede correr peligro.

7. Bigamia.

8. Secuestro de personas o niños, con o sin rescate; detención ilegal.

9. Robo, hurto y allanamiento de morada.

10. Desfalco; malversación y apropiación indebida.

11. Obtención de dinero, títulos o cualquier clase de bienes, por medio de engaño, amenazas o cualquier otro medio fraudulento, incluyendo el uso del correo u otros medios de comunicación.

12. Cualquier delito relativo a coacciones y amenazas.

13. Cohecho, comprendiendo al que solicita, al que ofrece y al que acepta la dádiva.

14. Recepción o transporte de dinero, títulos u otros bienes, a sabiendas de que proceden de un delito.

15. Cualquier delito relativo a la falsificación de moneda o billetes de banco o a la falsedad en documentos, o en una declaración hecha a un organismo gubernamental u oficial.

16. Cualquier delito relativo al falso testimonio o denuncia falsa.

17. Incendio y daños intencionales.

18. Todo acto malicioso que atente contra la seguridad de las personas situadas en un tren, avión, buque, omnibus, u otro medio de transporte.

19. Piratería, comprendido el apoderamiento o ejercicio de control y el motín o rebelión contra la autoridad del capitán o comandante a bordo de un avión o nave, cometida con fuerza, violencia, intimidación o amenaza.

20. Quiebra o insolvencias fraudulentas.

21. Cualquier delito relativo a la legislación de estupefacientes, sustancias tóxicas o peligrosas, sus derivados y preparados, especialmente el cannabis, heroína, cocaína y drogas sicotrópicas.

22. Cualquier delito relativo a armas de fuego, explosivos o dispositivos incendiarios.

23. Interferencia ilegal en cualquier procedimiento administrativo o judicial mediante cohecho, amenazas o daños contra cualquier autoridad, funcionario, jurado o testigo.

B. La extradición será también concedida por la participación en los delitos mencionados, no solo como autor o cómplice, sino también como encubridor, así como por la tentativa y conspiración para cometerlos, siempre que resulte punible por ambas legislaciones con una privación de libertad superior a un año.

C. Si se solicita la extradición por cualquiera de los delitos incluidos en los párrafos A y B de este Artículo, y dicho delito es punible según la legislación de ambas Partes contratantes con una pena privativa de libertad superior a un año, la extradición será procedente aunque las leyes de ambas Partes no consideren incluido el delito en la misma categoría de la lista o aunque no lo designen con la misma terminología.

D. También se concederá la extradición por los delitos arriba mencionados, aun cuando para el reconocimiento de la jurisdicción federal competente se hayan tenido en cuenta circunstancias que, como el transporte de un Estado a otro, sean tomadas en consideración y puedan ser elementos del delito.

ARTICULO 3

A. A los efectos de este Tratado, el territorio de una de las Partes contratantes comprende el territorio, el espacio aéreo y las aguas territoriales sometidas a su jurisdicción, así como los buques y aeronaves matriculados en ella cuando se encuentren en vuelo o en alta mar en el momento de cometerse el delito. Se considerará que un avión está en vuelo desde el momento en que se aplique la fuerza motriz para despegar hasta que termine el recorrido del aterrizaje.

B. Sin perjuicio de lo dispuesto en el número 1 del párrafo A del Artículo 5, cuando el delito que motiva la extradición haya sido cometido fuera del territorio de la Parte requirente la otra Parte podrá acceder a la solicitud siempre que se trate de un delito que sus leyes sometan a la jurisdicción de sus tribunales cuando se cometan en similares circunstancias y el responsable no este reclamado por otro Estado cuya jurisdicción sea

preferente por razones territoriales y respecto al cual existe igualmente la posibilidad de acceder a la extradición.

ARTICULO 4

Ninguna de las Partes contratantes tendrá la obligación de entregar a sus propios nacionales, pero el Poder Ejecutivo de los Estados Unidos o la autoridad competente de España, tendrá la facultad de entregarlos si, a su juicio, lo consideran procedente.

ARTICULO 5

A. No se concederá la extradición en ninguna de las circunstancias siguientes:

1. Cuando la persona reclamada sea objeto de proceso o haya sido ya juzgada en el territorio de la Parte requerida por el delito por el cual se pide la extradición.
2. Cuando la persona reclamada haya sido juzgada y absuelta en un tercer Estado por el delito por el cual se solicita la extradición o haya cumplido la correspondiente pena.
3. Cuando la acción penal o la pena hayan prescrito según las leyes de cualquiera de las dos Partes.
4. Cuando el delito por el que se pide la extradición se considere por la Parte requerida como un delito de carácter político o haya razones fundadas para creer que el requerimiento de extradición ha sido hecho con el propósito de perseguir o castigar a una persona por un delito del referido carácter. Si surgiera alguna duda respecto a si un caso cae o no dentro de las disposiciones de este apartado, decidirán las Autoridades del Gobierno de la Parte requerida.
5. Cuando el delito sea estrictamente militar.

B. A los efectos de la aplicación del número 4 del apartado A de este artículo, el atentado contra la vida del Jefe del Estado o de un miembro de su familia, consumado o no, no será considerado como un delito político o conexo con un hecho de esta naturaleza.

C. A los mismos efectos indicados en el número 4 del apartado A de este artículo, en los delitos cometidos mediante fuerza o intimidación a bordo de aeronaves comerciales de pasajeros en servicios regulares o en vuelos "charter" con el propósito de apoderarse o ejercer su control, se considerará prevalente su carácter de delito común cuando las

consecuencias sean, o hubieran podido ser, graves. El hecho de que el acto haya comprometido o lesionado la integridad, la seguridad o la vida de los pasajeros o de la tripulación, se tendrá en especial consideración para determinar la gravedad de dichas consecuencias.

ARTICULO 6

Cuando se solicite la extradición de una persona que en el momento de la demanda sea menor de dieciocho años, la Parte requerida que lo considere como residente y estime que la extradición puede perjudicar la readaptación social y rehabilitación del reclamado, podrá sugerir razonadamente a la Parte requirente que retire la demanda.

ARTICULO 7

Cuando el delito por el cual se pide la extradición pueda ser castigado con la pena de muerte según las leyes de la Parte requirente, la extradición será denegada a no ser que la Parte requirente ofrezca garantías, consideradas suficientes por la Parte requerida, de que no se impondrá la pena de muerte o de que si se impone, no será ejecutada.

ARTICULO 8

La Parte requerida puede, una vez que el tribunal competente haya llegado a una decisión sobre la petición, posponer la entrega de la persona cuya extradición se haya pedido, cuando dicha persona esté sujeta a procedimiento o cumpliendo condena en el territorio de la Parte requerida por un delito diferente de aquel por el que se pide su extradición, hasta que se concluya dicho procedimiento y se cumpla la sentencia que le puede ser o le haya sido impuesta.

ARTICULO 9

La decisión sobre la solicitud de extradición se tomará de acuerdo con las disposiciones de este Tratado y las leyes de la Parte requerida. La persona cuya extradición se pide tendrá derecho a utilizar los recursos previstos por dicha legislación.

ARTICULO 10

A. La solicitud de extradición se enviara por la vía diplomática.

B. La solicitud deberá ir acompañada de:

1. Los datos de identificación de la persona reclamada;

2. el relato de los hechos del caso;

3. los textos legales de la Parte requirente que sean aplicables, incluyendo los preceptos que establezcan el delito, la pena, el procedimiento y que regulen la prescripción y la ejecución.

C. 1. Cuando el requerimiento se refiera a una persona que ya ha sido condenada, deberá ir acompañado:

Si procede de los Estados Unidos de América, una copia de la declaración de culpabilidad y de la sentencia, si se hubiera pronunciado;

Si procede de España, una copia de la sentencia dictada.

2. En ambos casos, se enviará también una certificación de que la sentencia no se ha cumplido, o de la parte que falta por cumplir.

D. Cuando el requerimiento se refiera a una persona que todavía no ha sido condenada, deberá ir también acompañado de una orden de detención emitida por un Juez u otra autoridad judicial de la Parte requirente.

La Parte requerida podrá solicitar que la requirente presente pruebas suficientes para establecer "Prima facie" que la persona reclamada ha cometido el delito por el cual la extradición se formula. La Parte requerida puede denegar la extradición si un examen del caso demuestra que la orden de arresto es manifiestamente infundada.

E. Si se suscitase duda sobre la identidad de la persona objeto de la extradición, deberán enviarse los elementos de prueba que demuestren que la persona reclamada es la misma a la que se refiere la sentencia de arresto o la orden de arresto.

F. Los documentos que, de conformidad con este artículo deben acompañar a la demanda de extradición, serán admitidos como medio de prueba cuando:

Si proceden de España, lleven la firma de un Juez, otra autoridad judicial o funcionario público y estén legalizados por el principal agente diplomático o consular de los Estados Unidos en España.

Si proceden de los Estados Unidos, estén firmados por un Juez, Magistrado o autoridad pública de los Estados Unidos, sellados con el sello oficial del Departamento de Estado y legalizados por la Embajada de España en los Estados Unidos.

G. Los documentos mencionados en este artículo se presentarán acompañados de una traducción oficial al idioma de la Parte requerida, que será de cargo de la requirente.

ARTICULO 11

A. En casos de urgencia, cualquiera de las Partes contratantes podrá solicitar de la otra Parte la detención provisional de la persona reclamada, en espera de la presentación del requerimiento de extradición, a través de la vía diplomática. Esta solicitud podrá ser hecha, además de a través de la vía diplomática, por comunicación directa entre los respectivos Ministerios de Justicia.

B. Esta solicitud deberá contener la descripción de la persona reclamada, la indicación de la intención de solicitar la extradición de dicha persona, la declaración de la existencia de una orden de arresto o la declaración de culpabilidad o sentencia contra dicha persona y cualquier otra información que pueda ser exigida por la Parte requerida.

C. Al recibir una solicitud de esta naturaleza, la Parte requerida tomará las medidas adecuadas para asegurar la detención de la persona reclamada.

D. La persona detenida en virtud de esta solicitud, será puesta en libertad si después de transcurridos treinta días desde su detención, no se ha recibido la solicitud de extradición acompañada de los documentos especificados en el Artículo 10. Sin embargo, esta disposición no impedirá la iniciación de un procedimiento dirigido a la extradición del reclamado, si la petición se recibe posteriormente.

ARTICULO 12

Si la Parte requerida solicita comprobantes o informaciones adicionales para decidir sobre la demanda de extradición, deberán serle del plazo que a tal efecto señale.

Si la persona reclamada se encuentra detenida y no son suficientes los comprobantes o la información adicional facilitada como anteriormente se indica, o no han sido recibidos dentro del periodo señalado por la Parte requerida, dicha persona será puesta en libertad. Sin embargo, esta puesta en libertad no impedirá a la Parte requirente presentar otra demanda con respecto al mismo delito, o a cualquier otro.

ARTICULO 13

La persona cuya extradición se haya efectuado en virtud del presente

Tratado no sera detenida, juzgada o castigada en el territorio de la Parte requirente por delito distinto de aquel por el cual se ha concedido la extradicion, ni sera objeto de extradicion por dicha Parte a un tercer Estado, a menos que:

1. Haya abandonado el territorio de la Parte requirente despues de su extradicion y voluntariamente haya vuelto a el;
2. No haya abandonado el territorio de la Parte requirente dentro de los 45 dias despues de tener libertad para hacerlo;
3. La Parte requerida hubiera permitido su detencion, juicio, condena o consentido su extradicion a un tercer Estado por un delito distinto de aquel por el cual se concedio la extradicion.

Estas disposiciones no seran aplicables a los delitos cometidos despues de la extradicion.

ARTICULO 14

La Parte que reciba dos o mas demandas de extradicion de una persona por el mismo o por distintos delitos, decidira a cual de los Estados requirentes la entregara. Para ello, tendra en cuenta las circunstancias que concurren, y especialmente la posibilidad de una posterior extradicion entre los Estados requirentes, la gravedad de cada delito, el lugar donde se cometieron, la nacionalidad de la persona reclamada, las fechas en que se recibieron las demandas y las disposiciones de los Convenios de extradicion entre la Parte requerida y el otro, o los otros, Estados requirentes.

ARTICULO 15

La Parte requerida comunicara a la requirente, lo antes posible y por via diplomatica, su resolucion sobre la demanda de extradicion.

En el caso de una negativa, total o parcial, la Parte requerida consignara las razones en que base su negativa.

Si la extradicion ha sido acordada, las autoridades de ambas Partes se pondran de acuerdo sobre la fecha y el lugar de la entrega. Esta debera verificarse dentro del plazo senalado en las leyes de la Parte requerida.

Si el reclamado no hubiera sido retirado del territorio de la Parte requerida dentro del citado plazo, podra ser puesto en libertad y dicha Parte requerida podra negar, posteriormente, la extradicion del reclamado por el mismo delito.

ARTICULO 16

En la medida que lo permitan las leyes de la Parte requerida y sin perjuicio de los derechos de terceros, que seran debidamente respetados, todos los objetos procedentes del delito o las piezas de conviccion, si se encuentran, seran entregados a la Parte requirente una vez concedida la extradicion.

En las condiciones especificadas en el parrafo anterior, los objetos mencionados seran entregados a la Parte requirente incluso si la extradicion acordada no puede llevarse a efecto por muerte o evasion del reclamado.

ARTICULO 17

Los gastos relativos al transporte de la persona reclamada seran pagados por la Parte requirente. Los funcionarios y autoridades competentes del Estado en que el procedimiento de extradicion tenga lugar deberan mantener, dentro de sus facultades legales, la solicitud de la Parte requirente ante los correspondientes jueces y Tribunales.

La Parte requerida no presentara a la Parte requirente ninguna reclamacion pecuniaria derivada del arresto, custodia, comparecencia y entrega de las personas reclamadas de acuerdo con las disposiciones de este Tratado.

ARTICULO 18

Los instrumentos de ratificacion de este Tratado seran intercambiados en Washington tan pronto como sea posible.

Este Tratado entrara en vigor despues del intercambio de ratificaciones y continuara en vigor hasta que cualquiera de las Partes lo denuncie. La denuncia surtira efectos seis meses despues de la fecha de su recibo.

Este Tratado deroga y reemplaza al Tratado de Extradicion entre los Estados Unidos y Espana firmado en Madrid el 15 de junio de 1.904 y el Protocolo firmado en San Sebastian el 13 de agosto de 1.907. Sin embargo, los delitos que figuran en la lista de dicho Tratado y Protocolo que hayan sido cometidos antes de la entrada en vigor del presente Tratado, seguiran sujetos a la extradicion de conformidad con las disposiciones de aquel Tratado y Protocolo.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Treaty and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, at Madrid this twenty-ninth day of May, one thousand nine hundred seventy.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios han firmado y sellado este Tratado.

HECHO por duplicado en Ingles y en Espanol, siendo igualmente autenticos ambos textos, en Madrid el veintinueve de mayo de mil novecientos setenta.

SIGNATORIES:

RICHARD NIXON

By the President:

WILLIAM P ROGERS

Secretary of State

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

WILLIAM P ROGERS

FOR SPAIN:

GREGORIO LOPEZ BRAVO